Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy podeszła do niego, aby zjadł, chwycił ją i powiedział do niej: Wejdź, połóż się ze mną, moja siostro! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy podeszła, aby go nakarmić, on chwycił ją i zaczął nakłaniać: Połóż się ze mną i oddaj mi się, moja siostro! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy podawała mu *je* do jedzenia, pochwycił ją i powiedział do niej: Chodź, połóż się ze mną, moja siostro. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy mu podawała, aby jadł, uchwyciwszy ją, rzekł do niej: Pójdź, leż ze mną, siostro moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy mu jeść podawała, uchwycił ją i rzekł: Chodź a leż ze mną, siostro moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy je przed nim położyła, aby jadł, schwycił ją i rzekł: Chodź, połóż się ze mną, siostro moja! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy mu je podawała do jedzenia, on porwał ją w objęcia i rzekł do niej: Chodź do mnie i oddaj mi się, moja siostro! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz gdy zbliżyła się z jedzeniem do niego, chwycił ją i powiedział do niej: Chodź! Połóż się ze mną, moja siostro! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy je postawiła przed nim, aby jadł, on pochwycił ją i zawołał: „Chodź tu, moja siostro, i połóż się ze mną do łóżka!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy podawała mu [je] do jedzenia, chwycił ją i powiedział jej: - Chodź, połóż się ze mną, moja siostro! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і подала йому їсти, і він схопив її і сказав її: Ходи переспи зі мною, моя сестро. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale gdy przed nim postawiła, by się posilił, pochwycił ją i do niej powiedział: Chodź! Połóż się ze mną, moja siostro! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy podeszła do niego, żeby jadł, on od razu chwycił ją i rzekł do niej: ”Chodź, połóż się ze mną, moja siostro”. |